

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

**MINISTÉRIO DA CULTURA DO BRASIL
(REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL)**

E

**CENTRE NATIONAL DU CINEMA ET DE L'IMAGE
ANIMÉE (CNC), (REPÚBLICA FRANCESA)**

**SOBRE COOPERAÇÃO NAS ÁREAS DE CINEMA E
AUDIOVISUAL**

O Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC), um órgão administrativo público com sede em 291, boulevard Raspail 75675 Paris Cedex 14, representado por seu Diretor de Assuntos Europeus e Internacionais, Sr. Jérémie Kessler,

Doravante denominado "CNC"

e

Ministério da Cultura da República Federativa do Brasil (MINC), órgão administrativo público com sede na Esplanada dos Ministérios, Bloco B, 4º andar, representado pela Ministra de Estado da Cultura, Margareth Menezes da Purificação Costa,

Doravante denominado "MINC"

Doravante denominados coletivamente "Partícipes"

Considerando que a França e o Brasil têm a intenção de fortalecer a cooperação e colaboração no campo artístico-cultural entre os dois países;

Considerando que o intercâmbio cultural entre o Brasil e a França, nos setores o cinema e do audiovisual, pode ser fortalecido e ampliado;

Considerando que o **Centre National du Cinéma et de L'image Animée (CNC)** e o Ministério da Cultura do Brasil, através de sua Secretaria do Audiovisual, têm, cada um em seu campo de atuação, missões similares de apoio ao cinema e ao audiovisual;

Considerando as experiências individuais no campo das políticas públicas de fomento aos setores cinematográfico e audiovisual, que podem ser compartilhadas pelos Partícipes;

Considerando também a necessidade de reforçar relações bilaterais entre os Partícipes para encorajar o intercâmbio de boas práticas de elaboração e gestão de políticas públicas;

Firmam um Memorando para convencionar o seguinte:

ARTIGO 1

Natureza da Cooperação

1.1 Os Partícipes decidem estabelecer uma política de estreita cooperação em atividades de interesse mútuo nos setores cinematográfico e audiovisual.

Este Memorando se desenvolverá mediante iniciativas conjuntas que podem ser tomadas nas seguintes áreas:

- a. Intercâmbio de boas práticas sobre políticas públicas nos setores do cinema e do audiovisual;
- b. Colaboração nas atividades de formação e intercâmbios profissionais, visando aprimoramento técnico e desenvolvimento profissional, particularmente para jovens profissionais;
- c. Apoio à colaboração criativa entre talentos brasileiros e franceses em todas as suas formas, incluindo, quando apropriado, co-escritura, residências e compartilhamento de experiências;
- d. Implementação de ações de distribuição e/ou promoção de obras cinematográficas e audiovisuais brasileiras e francesas em ambos os territórios;
- e. Estimular o desenvolvimento de coproduções entre ambos os países;
- f. Realizar ações de cooperação nas áreas da preservação e da memória audiovisual;
- g. Consideração e implementação das ações mais adequadas nos campos de videogames e realidade virtual;
- h. Estímulo à cooperação nas áreas de pesquisa, produção de dados e inovação no setor audiovisual.

1.2 Os Partícipes trabalharão de maneira conjunta para o desenvolvimento de atividades de cooperação internacional como seminários, encontros e conferências sobre temas de interesse comum.

1.3 Os Partícipes se comprometem a considerar em especial:

- a. A organização de eventos culturais franco-brasileiros nas áreas do cinema e do audiovisual, incluindo jogos digitais;
- b. A implementação de iniciativas bilaterais para a promoção de obras francesas em território brasileiro e de obras brasileiras em território

francês, em articulação com as agências responsáveis por essa missão promocional.

1.4. Ações de outras naturezas não enumeradas são possíveis, devendo ser devidamente avaliadas e acordadas entre os Partícipes.

ARTIGO 2

Intercâmbio de Pessoal

2.1 Os Partícipes poderão organizar o intercâmbio de funcionários ou observadores em posições semelhantes nas duas instituições e por períodos decididos em comum acordo.

2.2 As despesas relacionadas a esses intercâmbios serão custeadas pelos Partícipes, a partir do que ficar acordado caso a caso.

ARTIGO 3

Audiovisual e Educação

3.1 Os Partícipes concordam que a apropriação das linguagens cinematográfica e audiovisual no processo educativo é uma forma eficaz de promoção da cidadania, das formas e expressões culturais, e de leitura crítica das imagens e da sociedade contemporânea, e buscarão o intercâmbio de experiências neste campo.

3.2 Com o objetivo de fortalecer suas respectivas ações, os Partícipes podem trocar experiências nesse campo e comprometem-se a compartilhar seus conhecimentos na área cinematográfica e audiovisual, relacionados à interação entre o cinema e o processo de ensino-aprendizagem nas escolas.

ARTIGO 4

Preservação Audiovisual

4.1 Os Partícipes concordam que a preservação audiovisual é uma área de atuação prioritária.

4.2 Os Partícipes poderão desenvolver ações de cooperação específicas voltadas para o intercâmbio de experiências, ações de salvaguarda, restauração e difusão de acervos.

ARTIGO 5

Intercâmbio de Informações

5.1 Os Partícipes concordam em organizar um intercâmbio regular de informações, que poderá incidir, particularmente, sobre:

- a) Suas respectivas prioridades estratégicas;
- b) Estatísticas e estudos no campo do cinema e do audiovisual; as publicações produzidas por um dos Partícipes nesses campos poderão ser disponibilizadas ao outro Partícipe;
- c) Possíveis estudos conjuntos, publicados em francês e português.

ARTIGO 6

Reuniões Bilaterais

6.1 Os Partícipes concordam em realizar reuniões periódicas para assegurar a implementação do presente Memorando. Essas reuniões ocorrerão, em princípio, pelo menos uma vez por ano. Se necessário, poderão ser realizadas remotamente, por meios eletrônicos.

6.2 Essas reuniões proporcionarão uma oportunidade de discutir questões relacionadas aos setores cinematográfico e audiovisual e às políticas de apoio e regulamentação implementadas pelas duas instituições.

6.3 Podem, igualmente, discutir questões relacionadas à organização e ao funcionamento interno das instituições, ao desenvolvimento de novos tipos de apoio, às prioridades estratégicas e a qualquer outro tema de interesse comum, especialmente os mencionados no artigo 5º.

ARTIGO 7

Divulgação

7.1 Projetos e iniciativas apoiados através deste memorando devem incluir menção referente a ele.

ARTIGO 8

Resolução de Conflitos

8.1 Toda contestação decorrente da interpretação ou execução do presente Memorando será resolvida por meio de negociações diretas entre os Partícipes.

8.2 O presente Memorando não constitui tratado e não acarreta encargos ou compromissos gravosos para os Partícipes.

ARTIGO 9

Modificações no Memorando

9.1 O presente Memorando poderá ser alterado por meio de uma proposta escrita por um dos Partícipes e em comum acordo.

9.2 As alterações terão efeito em 3 (três) meses após a data de notificação do consentimento dos Partícipes.

ARTIGO 10

Vigência

O presente Memorando terá entrada em efeito na data de sua assinatura tendo validade de 3 (três) anos, sendo renovável por acordo tácito a menos que seja rescindido por um dos Partícipes três meses antes do vencimento.

Está assinado em francês e português, acompanhado por uma tradução em inglês, sendo as três versões autênticas.

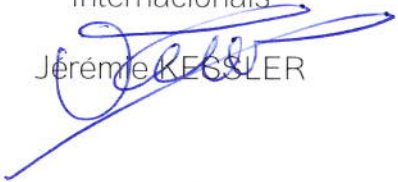
Assinado na cidade do Rio de Janeiro, em 03 de outubro de 2024

Pelo Ministério da Cultura da
República Federativa do Brasil
(MINC)

Ministra da Cultura

Margareth MENEZES

Pelo Centre national du cinéma et de
l'image animée (CNC)

Diretor de Assuntos Europeus e
Internacionais

Jérôme KESSLER

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**CENTRE NATIONAL DU CINEMA ET DE L'IMAGE
ANIMÉE (CNC), (FRENCH REPUBLIC)**

AND

**BRAZIL'S MINISTRY OF CULTURE
(FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL)**

**ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CINEMA AND
AUDIOVISUAL**

The Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC), a public administrative body located at 291, boulevard Raspail 75675 Paris Cedex 14, represented by its Director of European and International Affairs, Mr. Jérémie Kessler,

Hereinafter referred to as the "CNC"

and

Ministry of Culture of the Federative Republic of Brazil (MINC), a public administrative institution with headquarters at Esplanada dos Ministérios, Block B, 4th floor, represented by the Minister of State for Culture, Margareth Menezes da Purificação Costa,

Hereinafter referred to as the "MINC"

hereinafter collectively referred to as the Participants.

Considering that France and Brazil intend to strengthen cooperation and collaboration in the artistic and cultural field between the two countries;

Considering that cultural exchange between Brazil and France in the fields of cinema and audiovisual can be strengthened and expanded;

Considering that the Centre National du Cinéma et de L'image Animée (CNC) and the Ministry of Culture of Brazil, through its Audiovisual Secretariat, each have similar missions in supporting cinema and audiovisual;

Considering the individual experiences in the field of public policies to promote the cinema and audiovisual sectors that can be shared by the Participants;

Considering also the need to strengthen bilateral relations between the Participants to encourage the exchange of good practices in the development and management of public policies;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

NATURE OF COOPERATION

1.1 The Participants shall establish a policy of close cooperation in activities of common interest in the cinematographic and audiovisual sectors.

Joint initiatives may be taken in the following areas:

- a) Exchange of best practices concerning public policies in the cinematographic and audiovisual sectors;
- b) Collaboration in initial training and professional exchanges with a view to improving technical skills and professional development, particularly for young professionals;
- c) Support for creative collaboration between Brazilian and French talents in all its forms, including, when appropriate, co-writing, residencies, and sharing of experience;
- d) Implementation of distribution and/or promotion actions for Brazilian and French audiovisual works in both territories;
- e) Encouragement of co-production development between both countries;
- f) Conducting cooperation actions in the areas of preservation and audiovisual memory;
- g) Consideration and implementation of the most appropriate actions in the fields of video games and virtual reality;
- h) Encouragement of cooperation in research, data production, and innovation in the audiovisual sector.

1.2. The Participants will work together to set up international cooperation activities such as seminars, meetings, and conferences on subjects of common interest.

1.3. The Participants commit to especially consider:

- a) The organization of Franco-Brazilian cultural events in the areas of cinema and audiovisual, including video games;
- b) The implementation of bilateral initiatives to promote French works in Brazilian territory and Brazilian works in French territory, in conjunction with the agencies responsible for this promotional mission.

1.4. Actions of other kinds not enumerated are possible, provided they are duly evaluated and agreed upon by the Participants.

ARTICLE 2 STAFF EXCHANGES

2.1 The Participants may arrange the exchange of staff or observers in similar posts in the two institutions for mutually agreed periods.

2.2 Expenses related to these exchanges will be borne by the Participants, as agreed on a case-by-case basis.

ARTICLE 3 AUDIOVISUAL AND EDUCATION

3.1 The Participants agree that the appropriation of cinematic and audiovisual languages in the educational process is an effective means of promoting citizenship, cultural forms and expressions, and critical reading of images and contemporary society.

3.2 In order to strengthen their respective actions in this field, the Participants may exchange their experience and share their knowledge relating to education in the cinematographic and audiovisual field related to the interaction between education and audiovisual.

ARTICLE 4 AUDIOVISUAL PRESERVATION

4.1 The Participants agree that audiovisual preservation is a priority area of action.

4.2 The Participants may develop specific cooperation initiatives focusing on exchanging experience, conservation, and restoration, and dissemination of collections.

ARTICLE 5 INFORMATION EXCHANGE

5.1 The Participants agree to arrange a regular exchange of information, which may focus in particular on:

- a) Their respective strategic priorities;
- b) Statistics and studies in the field of cinema and audiovisual, with publications produced by one of the Participants in these fields being made available to the other Party;
- c) Possible joint studies, published in French and Portuguese.

ARTICLE 6 BILATERAL MEETINGS

6.1 The Participants agree to hold regular meetings to ensure the implementation of this Memorandum. These meetings will take place, in principle, at least once a year. If necessary, they may be held remotely using electronic means.

6.2 These meetings will provide an opportunity to discuss issues related to the cinema and audiovisual sectors and the support and regulatory policies implemented by both institutions.

6.3 They may also address issues related to the organization and internal operation of the institutions, the development of new types of support, strategic priorities and any other topics of common interest, in particular those mentioned in Article 5.

ARTICLE 7 ADVERTISING

7.1 Projects and initiatives supported through this memorandum must include a reference to it.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

8.1 Any disputes arising from the interpretation or execution of this Memorandum shall be resolved by direct negotiations between the Participants.

8.2 This Memorandum does not constitute a treaty and does not impose burdensome obligations or commitments on the Participants.

ARTICLE 9 MODIFICATIONS

9.1 This Memorandum may be amended through a written proposal by one of the Participants and mutual Memorandum.

9.2 Amendments come into force three (3) months after the date of notification of the Participants' consent.

ARTICLE 10 VALIDITY

This Memorandum comes into force on the date it is signed and is concluded for a period of three years. It is renewable annually by tacit agreement, unless terminated by one of the Participants three months prior to expiry.

It is signed in French and Portuguese, and is accompanied by an English translation, all three versions being authentic.

Signed in the city of Rio de Janeiro, on October 3, 2024.

For the Ministry of Culture of the
Federative Republic of Brazil (MINC)

Minister of Culture

Margareth MENEZES



For the Centre national du cinéma et
de l'image animée (CNC)

Director of European and
International Affairs

Jérémie KESSLER



MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

**LE CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE
ANIMÉE
(RÉPUBLIQUE FRANÇAISE)**

ET

**LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU BRÉSIL
(RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL)**

**RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU
CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE**

Le Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC), établissement public administratif dont le siège est situé au 291, boulevard Raspail 75675 Paris Cedex 14, représenté par son directeur des affaires européennes et internationales, Monsieur Jérémie Kessler,

Ci-après désigné comme le « CNC »,

Et

Le ministère de la Culture de la République fédérative du Brésil, institution publique administrative dont le siège est situé Esplanada dos Ministérios, Block B, 4th floor, représentée par la ministre d'Etat de la Culture, Margareth Menezes da Purificação Costa,

Ci-après désigné comme le « MINC » ;

Désignés ci-après collectivement comme « les Participants » ;

Considérant que la France et le Brésil souhaitent renforcer la coopération et la collaboration dans les domaines artistique et culturel entre les deux pays ;

Considérant que les échanges culturels entre le Brésil et la France, dans les secteurs du cinéma et de l'audiovisuel, peuvent être renforcés et élargis ;

Considérant que le Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC) et le ministère de la Culture du Brésil, par l'intermédiaire de son Secrétariat à l'Audiovisuel, ont tous deux des missions similaires quant aux soutiens au cinéma et à l'audiovisuel ;

Considérant que leurs expériences particulières dans le domaine des politiques publiques pour promouvoir les secteurs du cinéma et de l'audiovisuel peuvent être échangées par les Participants ;

Considérant aussi la nécessité de renforcer les relations bilatérales entre les Participants pour encourager l'échange de bonnes pratiques en matière de développement et de mise en œuvre des politiques publiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{ER}

NATURE DE LA COOPÉRATION

1.1 Les Participants établissent une politique de coopération étroite dans des activités d'intérêt commun dans les secteurs cinématographique et audiovisuel.

Des initiatives communes pourront être prises dans les domaines suivants :

- a) Échanges de bonnes pratiques concernant les politiques publiques dans les secteurs du cinéma, de l'audiovisuel et de l'image animée ;
- b) Collaboration dans les activités de formation initiale et continue en vue d'améliorer les compétences techniques et le développement professionnel, notamment des jeunes professionnels ;
- c) Soutien à la collaboration créative entre talents brésiliens et français sous toutes ses formes, notamment, le cas échéant, coécriture, résidences, partages d'expérience ;
- d) Mise en place d'actions visant à promouvoir la diffusion et distribution des œuvres cinématographiques et audiovisuelles brésiliennes et françaises sur les deux territoires ;
- e) Promotion du développement des coproductions entre les deux pays ;
- f) Réalisation d'actions de coopération dans les domaines de la conservation et de la mémoire audiovisuelle ;
- g) Réflexion sur les actions les plus appropriées dans les domaines du jeu vidéo et de la réalité virtuelle et mise en œuvre de ces actions ;
- h) Encouragement à une coopération dans les domaines de la recherche, de la protection des données, et de l'innovation dans le secteur audiovisuel.

1.2 Les Participants travailleront ensemble à la mise en place d'actions de coopération internationale telles que des séminaires, des rencontres et des conférences sur des sujets d'intérêt commun.

1.3 Ils pourront notamment envisager :

- a) L'organisation d'événements culturels franco-brésiliens dans les domaines du cinéma et de l'audiovisuel, y compris le jeu vidéo ;
- b) La mise en place d'initiatives pour la promotion des œuvres françaises sur le territoire brésilien et des œuvres brésiliennes sur le territoire français, en lien avec les agences chargées de cette mission de promotion ;

1.4 Toute action de nature à réaliser les objectifs énoncés par le présent memorandum pourra être réalisée après avoir fait l'objet d'une discussion, d'une évaluation et d'un accord préalable entre les Participants.

ARTICLE 2 ÉCHANGE DE PERSONNELS

2.1 Les Participants peuvent organiser des échanges de personnels ou d'observateurs occupant des postes similaires dans les deux institutions pour des périodes convenues d'un commun accord.

2.2 Les dépenses liées à ces échanges seront prises en charge par les Participants selon une convention établie au cas par cas.

ARTICLE 3 EDUCATION AUX IMAGES

3.1 Les Participants conviennent que l'apprentissage des langages cinématographique et audiovisuel au cours de la formation est une manière efficace de promouvoir la citoyenneté, les formes et expressions culturelles, ainsi qu'une lecture critique des images et de la société contemporaine.

3.2 Afin de renforcer leurs actions respectives dans ce domaine, ils peuvent échanger leurs expériences et partager leurs connaissances relatives à l'éducation aux images dans le domaine cinématographique et audiovisuel notamment dans le lien entre éducation et cinéma.

ARTICLE 4 PATRIMOINE

4.1 Les Participants conviennent qu'une politique patrimoniale ambitieuse est au cœur de leurs priorités.

4.2 Les Participants peuvent développer des actions de coopération spécifiques axées sur l'échange d'expériences, les actions de sauvegarde et de restauration, ainsi que la diffusion des collections.

ARTICLE 5 ÉCHANGES D'INFORMATIONS

5.1 Les Participants conviennent d'organiser un échange régulier, qui peut porter notamment sur :

a) Leurs priorités stratégiques respectives ;

b) Les statistiques et études dans le domaine du cinéma et de l'audiovisuel, les publications effectuées par l'un des Participants dans ces domaines pouvant être mises à la disposition de l'autre Participant ;

c) D'éventuelles études communes, publiées en français et en portugais.

ARTICLE 6 RÉUNIONS BILATÉRALES

6.1 Les Participants conviennent d'organiser régulièrement des réunions pour assurer la mise en œuvre du présent memorandum. Ces réunions auront lieu, en principe, au moins une fois par an. Elles peuvent, en tant que de besoin, être tenues à distance par un moyen de communication électronique.

6.2 Ces réunions permettront un échange sur des sujets liés au cinéma, à l'audiovisuel et aux politiques de soutien et de régulation mises en place par les deux institutions.

6.3 Elles pourront également aborder des enjeux liés à l'organisation et au fonctionnement interne des institutions, au développement de nouveaux types de soutien, aux priorités stratégiques et à toute autre question d'intérêt commun, notamment celles mentionnées à l'article 5.

ARTICLE 7 PUBLICITÉ

Les projets et initiatives soutenus dans le cadre du présent accord devront comporter une mention de ce soutien.

ARTICLE 8 RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

8.1 Toute contestation découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sera résolue par des négociations directes entre les Participants.

8.2 Ce memorandum ne constitue pas un traité et il n'impose aucune obligation ou engagement contraignant aux Participants.

ARTICLE 9 MODIFICATIONS

9.1 Le présent memorandum peut être modifié au terme d'une proposition écrite formulée par l'un des Participants si cette proposition fait l'objet d'un accord explicite de l'autre Participant.

9.2 Les modifications entrent en vigueur trois (3) mois après la date de notification du consentement des Participants.

ARTICLE 10 ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Le présent memorandum entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une durée de trois ans. Il est renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'un des Participants trois mois avant son échéance.

Il est signé en langue française et en langue portugaise, et s'accompagne d'une traduction en anglais, les trois versions faisant foi.

Fait à Rio de Janeiro, le 3 octobre 2024

Pour le Centre national du cinéma et de
l'image animée (CNC)

Le directeur des affaires européennes et
internationales



Jérémie KESSLER

Pour le ministère de la culture de la
République fédérative du Brésil (MINC)

La ministre de la Culture



Margareth MENEZES